

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Filozofická fakulta
Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky



POSUDEK OPONENTA DIPLOMOVÉ PRÁCE

Studijní obor:	Česko-německá areálová studia
Akademický rok:	2016/2017
Název práce:	České ekvivalenty německých kompozit na příkladu vybraných textů z oblasti hotelnictví a turismu v Rakousku
Autor/ka práce:	Andrea Šindelářová
Vedoucí práce:	Mgr. Magdalena Malechová Ph.D.
Oponent/ka práce:	<i>Mgr. Vlastimila Ptáčeková, Ph.D.</i>

1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE

(hodnocení vyznačte X)

	1	2	3	4	Nelze hodnotit
Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění	X				
Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu	X				
Faktická, věcná a obsahová správnost	X				
Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu)	X				
Interpretace výsledků	X				
Formulace závěrů práce	X				
Odborný přínos práce a její praktické využití	X				
Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky	X				

2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE

(hodnocení vyznačte X)

	1	2	3	4	Nelze hodnotit
Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů)	X				
Provázanost a sled textu, návaznost kapitol	X				
Grafická úprava textu	X				
Jazyková a stylistická úroveň práce	X				
Práce s odborným jazykem	X				
Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování)	X				
Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje)	X				

3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ Oponenta DIPLOMOVÉ PRÁCE

Bc. Andrea Šindelářová si jako téma své práce vybrala kontrastivní analýzu paralelních textů v německém a českém jazyce, kde se zaměřila na ekvivalenty německých kompozit v jejich českém překladu. Analyzovaný korpus tvořily texty z oblasti turistického ruchu, což je oblast, v jejíž propagačních materiálech se poměrně často vyskytují jazykové nedostatky včetně těch, které jsou způsobené chybným překladem. Z tohoto důvodu se jedná o téma, které je v současné době velmi aktuální.

V teoretické části autorka zpracovala základní pojmy kontrastivní lingvistiky, objasnila klasifikaci jazyků, dále podrobně vymezila charakteristické rozdíly mezi oběma jazyky v oblasti slovtvorby s akcentem na kompozici.

V praktické části se věnovala analýze textů z oblasti hotelnictví a turismu umístěných na webových stránkách turistických portálů v Horním a Dolním Rakousku. Ve své analýze se zaměřila na české varianty překladu německých kompozit vyskytujících se v analyzovaném korpusu. V podrobném přehledu tato kompozita podle jednotlivých typů pečlivě uspořádala a následně je porovnávala s jejich českými ekvivalenty, přičemž potvrdila svoji základní domněnku, že největší počet německých kompozit je do češtiny vzhledem k rozdílům ve slovtvorbě obou jazyků přeložen pomocí atribuce.

Autorka se vyjadřuje přesně, dovede věcně argumentovat, adekvátně pracuje s terminologií, práce má jasnou, logickou strukturu. Její rozsah, bibliografie a přílohy odpovídají stanoveným požadavkům.

Otázky k obhajobě:

Objasněte, jak se při překladu z němčiny do češtiny projevují rozdíly ve slovtvorbě.

V jakých případech je vhodný překlad opisem?

PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI

NÁVRH NA KLASIFIKACI DIPLOMOVÉ PRÁCE:

VÝBORNĚ – VELMI DOBŘE – DOBŘE – NEVYHOVĚL/A

31.5.2017

Datum

Podpis

